**Doethineb Iaith.**

**Nid dros yr hollt, ond oddi tani.**

Dan nawdd y Coleg Cymraeg Cenedlaethol daeth cyfle nôl yn 2016 i athronwyr ‘anllythrennog’ gael mynd i wrando ar athronwyr go iawn yn trin a thrafod eu cariad at ddoethineb, a hynny yn Gymraeg. Roeddwn yn edrych ymlaen at y profiad ac wedi hen archebu fy lle. Ond ar y funud olaf, daeth bwlch yn y rhaglen ac S.O.S. i’w lenwi. Os yw darllen Walter Gealy yn trafod Wittgenstein yn rhoi hwb i’r dibrofiad wrth iddo nodi fod anwybodaeth Wittgenstein am Athroniaeth ac yntau heb ddarllen ‘nemor ddim o’r gweithiau mawr clasurol’ yn ‘rhinwedd’ posib, buan iawn y tyllir swigen gobaith y newydd-ddyfodiad wrth iddo ddatgan wedyn fod gan Wittgenstein fantais fawr yr ‘athrylith naturiol’ a oedd yn caniatáu iddo ‘dorri cwys ei hun’ â ‘gwreiddioldeb dihafal’. [[1]](#footnote-1)

Bid a fo am hynny, wedi cael gwarant 100% y byddai’r cwmni’n deall mai llenwi bwlch mewn argyfwng a wnawn, dyma gydsynio cynnig fel sbardun trafodaeth rai ‘meddilie’, chwedl Dewi Emrys. Heddiw, rywsut, mae dwtsh yn haws rhannu’r rheiny â darllenwyr *Y Pedwar Gwynt* a ninnau’n rhydd o ffurfioldeb y fforwm academaidd.

Ond ’nôl at y fforwm hwnnw sydd raid am eiliad, ac at agoriad Yr Athro Steven Edwards, Abertawe, a awgrymodd nad yr un athronydd na’r un math o athroniaeth a welir yn y gwaith a luniodd J R Jones yn y Gymraeg o’i gymharu ag yn y Saesneg. [[2]](#footnote-2) Fel un sy’n dod at y maes ar sail ei diddordeb mewn iaith, dydy gosodiad tebyg ddim yn syndod mawr. Y rheswm y bûm yn pori erthygl Gealy ar Wittgenstein yn y lle cyntaf oedd fy mod eto fyth ar drywydd y cwestiwn ‘Beth *Yw* Iaith?’ ac yn ymwybodol o haeriad enwog Wittgenstein: ‘Mae ffiniau fy iaith yn gyfystyr â ffiniau fy myd’. [[3]](#footnote-3) Fodd bynnag, yn ddiweddar, wedi bron â rhoi’r gorau i obeithio cael ateb o du’r Biolegwyr, yr Ieithegwyr, y Cymdeithasegwyr ac - a fentra’i ddweud? - hyd yn oed yr Athronwyr, rwyf wedi bod yn troi at fyd y Llenorion i weld a yw’r modd y maen nhw’n dychmygu a delweddu iaith yn gallu bwrw goleuni ar y mater? Wn i ddim a fydd yr ymchwil yn rhoi ateb boddhaol, ond mae’n broses ddifyr. Dyna i chi Waldo yn gweld yr iaith fel ‘merch berygl’. I Gerallt Lloyd Owen wedyn, ‘ias’ yw hi sydd ‘yn y pridd’ a ‘grym anniddig ar y mynyddoedd’. Buasai’n braf cymharu’r delweddau hyn yn draws-ddiwylliannol a gweld beth a ddysgom o’u hastudio mewn cyd-destunau a chyfnodau lle y gwelir iaith dan fygythiad neu, i’r gwrthwyneb, yn gwbl ddiogel ei dyfodol. Beth ddaw o gymharu canfyddiad beirdd cyfnod Dafydd ap Gwilym dyweder am iaith pan nad oedd y Gymraeg yn yr un picil ag y mae hi heddiw, â gwaith cywyddwyr cyfoes, neu gymharu’r hyn sydd gan Gwyneth Lewis i’w ddweud am y mater â rhywun fel Rosa Ausländer?

Ond testun at ddiwrnod arall ac, efallai, at feddwl arall fydd canlyniadau’r ymchwil hwnnw. Yn y cyfamser, mae’r cwestiwn ‘Beth yw iaith?’ yn dal i wasgu, yn enwedig a ninnau’n wynebu her creu’r miliwn siaradwyr erbyn 2050, ac yn sefyll eleni, yn 2019, ar drothwy cyflwyno cwricwlwm newydd yn ein hysgolion, cwricwlwm sy’n chwalu’r ffiniau traddodiadol rhwng ieithoedd unigol. Beth mae athrawon yn ei ddeall yw iaith tybed? Wedi’r cyfan, mae’r modd y mae athrawon yn trosglwyddo pwnc yn dibynnu ar y modd y maen nhw’n deall beth ydyw.

Mae Graham Donaldson, awdur *Dyfodol Llwyddiannus*, sef yr adroddiad sy’n sail i’r cwricwlwm newydd, yn datgelu ei fod e’n deall iaith (neu o leiaf yr iaith Gymraeg) fel rhywbeth iwtalitaraidd. Cyfeirir unwaith yn unig at ei gwerth diwylliannol cyn pwysleisio ei gwerth ‘masnachol’ honedig, lle mae’r iaith yn ‘sgil’ neu’n ‘nwydd’; ystyrir medru ei siarad hi fel prawf o gymhwysedd ‘gweithredol’ a ‘rhyngweithredol’, (er, yn ddiddorol, nid oes disgwrs cyffelyb ganddo wrth drafod Saesneg).

Ond siawns nad oes modd deall iaith fel rhywbeth dyfnach na hynny? A beth wedyn am y modd y dylid deall iaith pan mae hi’n un o bâr o ieithoedd sy’n byw o fewn yr un ymennydd ac ar yr un tafod? Nid oes angen edrych ymhellach na theitl y ddogfen ei hun i gael cip ar ddyfnder y sialens honno, oherwydd nid yr un ystyr sydd i *Dyfodol Llwyddiannus* â *Successful Futures*. Mae’r unigol yn y Gymraeg (a diolch nad aeth y cyfieithydd ati i geisio creu ‘dyfydolau’) yn awgrymu mai bwriad y cwricwlwm fydd sefydlu dyfodol ‘ar y cyd’ i Gymru lle mae pob disgybl yn cyfrannu at lwyddiant ei gilydd, tra bod y lluosog yn y Saesneg yn awgrymu mai’r nod yw sicrhau bod yr holl ddisgyblion yn gwella eu dyfodol eu hunain, a hynny er mwyn eu hunain heb fawr o ystyriaeth ynghylch sut y mae’r ymdrech honno yn cyfrannu at lwyddiant pawb arall.

Ond oddi ar cyhoeddi’r ddogfen gychwynnol honno, ymddengys bod y drafodaeth ar adran ‘iaith’ y cwricwlwm wedi datblygu ymhell. Mae’r ‘Maes Dysgu a Phrofiad Ieithoedd, Llythrennedd a Chyfathrebu’, o roi i’r adran ei theitl llawn, yn coleddu agwedd sylweddol ddyfnach at iaith, un a ddylai weld symud addysgeg iaith yng Nghymru tuag at addysgeg amlieithog. Gallai addysgeg o’r fath gydnabod, er enghraifft, fod rhaid wrth bumed sgil craidd wrth drin a thrafod iaith mewn cyd-destun dwyieithog; h.y. yn ogystal â bod yn medru’r pedwar sgil a ystyrir yn arferol fel y rhai craidd, sef gwrando, siarad, darllen ac ysgrifennu, mae’n rhaid hefyd wrth fedru ‘negydu’ mwy nag un iaith ar yr un pryd. Byddai hefyd yn cydnabod sut y mae dwy ac amlieithrwydd a lluosieithrwydd yn iro colfachau’r drysau sy’n agor ar gymdeithas fwy cynhwysol. A phwy a ŵyr, efallai drwy’r newid hwn y gwelwn athrawon hefyd yn talu sylw i ystyriaethau fel elfen gorfforol siarad iaith sy’n galw am gydweithrediad rhwng gwahanol rannau o’r corff a’r ymennydd, neu elfen gerddorol iaith sy’n ymglywed â rhythm ac ynganiad, ac, ymhellach, elfen berfformiadol siarad iaith, sy’n cydnabod y gofyn am gyfathrebu â rhywun arall. Mae’r holl ystyriaethau hyn yn bethau sydd wedi bod yn llai nag amlwg yn ein dosbarthiadau iaith ni ar hyd y cenedlaethau, lle’r ymddengys ein bod, ar y cyfan, wedi canfod iaith fel set o eiriau y dylid eu sillafu’n gywir ac yna eu cyfnewid am eiriau gwahanol ond cyfystyr wrth ddysgu iaith arall.

Ond tu hwnt i’r ystafell ddosbarth, fel y crybwyllwyd uchod, mae mater y Miliwn Siaradwyr hefyd yn gofyn arnom ni i bwyso a mesur ‘Beth yw Iaith?’, ac yn wyneb yr ymgyrch hon, mae’r cwestiwn yn gorgyffwrdd â chwestiynau ynghylch pwy ydym ni fel pobl. A dyma beth oedd yn blino J R Jones pan holodd y cwestiwn ‘A raid i’r iaith ein gwahanu?’, a’r cwestiwn a roddodd deitl i’r gynhadledd y sonnid amdani eisoes. [[4]](#footnote-4)

Yn y pamffled lle ceisiodd ateb y cwestiwn, drwy roi yng ngenau’r llu ‘negyddol a thaeoglyd’ fod iaith yn rhywbeth ‘mirain’ sy’n ‘ategiad lliwgar i’n diwylliant’, gallwn gymryd fod J R Jones yn arddel canfyddiad tra-wahanol. Nid rhywbeth arwynebol yw iaith iddo fe, a down yn fuan i ddeall ei fod e’n gweld iaith fel rhywbeth sy’n ‘dufewnol gysylltiedig’ â hunaniaeth pobl. Yn ddiddorol, nodwn mai cyfeirio’n benodol at bobl sydd wedi colli’r iaith a wna J R Jones wrth ddatgan hyn. Yr honiad heriol sydd ganddo felly yw bod iaith *nas siaredir* gan bobl yn gallu bod yn rhan annatod o’r hyn sy’n eu gwneud yr hyn ydynt.

Mae hyn yn adleisio syniadau O M Edwards a drafododd y berthynas rhwng ‘iaith a gollwyd’ a hunaniaeth yn *Hanes Cymru* hanner canrif a mwy ynghynt.[[5]](#footnote-5) Wedi olrhain Cymry ei ddydd yn ôl at ddyddiau’r Iberiad a’r Celt a’u gweld yn tarddu o’r uniad rhwng y ‘Dafydd’ ar ‘Goliath’ hwn, aiff yn ei flaen i holi: ‘Paham y desgrifir [sic] y Cymro mor aml fel Celt, a paham yr anghofir am ei waed Iberaidd?’[[6]](#footnote-6) Etyb ei gwestiwn ei hun fel a ganlyn:

Y rheswm am hyn ydyw mai iaith Geltaidd ydyw’r Gymraeg. Collodd yr Iberiad ei iaith, a dysgodd iaith ei orchfygwr, ond nid hwyrach heb newid peth ar yr iaith honno. Gall Cymru golli ei hiaith lawer gwaith eto, ond erys neilltuolion meddwl y bobl o hyd. A newidir pob iaith ddysgant hyd nes y bo’n alluog i osod allan neilltuolion meddwl y bobl hynny. Erys rhyw adlais o iaith goll yr Iberiad, ac o iaith y Celt, ymhen oesoedd rif y gwlith, ymysg preswylwyr y mynyddoedd hyn. Nid mewn geiriau wyf yn feddwl, ond mewn arddull, - yn null ffurfio brawddeg, yn nhroiadau meddwl. [[7]](#footnote-7)

Yr honiad fan hyn felly yw, er ein bod ni gyd wedi colli’r iaith Iberaidd, ei bod hi’n aros yn rhan o’n hunaniaeth ni am iddi effeithio ar y Gelteg a siaradwn ni - sef Celteg sydd wedi addasu er mwyn mynegi ein ffordd ni o feddwl, (a’r math o Gelteg a elwir heddiw yn Gymraeg). Mae’r hunaniaeth sy’n gysylltiedig ag iaith i O M Edwards felly’n mynd y tu hwnt i allu unigolion i fynegi *geiriau* iaith ac yn cyffwrdd yn rhywle yn ein ffordd o feddwl. A bydd rhaid dychwelyd at y syniad hwn yn y man.

I ryw raddau, gellid dweud bod J R Jones yn rhannu canfyddiad tebyg yn y modd y mae’n gwahaniaethu rhwng ‘gwastad gweithrediadol’ iaith a ‘gwastad ffurfiannol’ iaith. [[8]](#footnote-8) Iddo fe, ar y ‘gwastad gweithrediadol’, mae iaith yn gyfrwng sy’n bod yn y presennol yn unig. Cyfnewid geiriau a wna iaith ar y gwastad hwn. Ar y ‘gwastad ffurfiannol’ fodd bynnag, mae iaith yn fwy na chyfrwng ac mae ganddi hefyd orffennol. O gydio yn nelwedd y bont a gyflwynir gan J R Jones, (ond ei defnyddio mewn ffordd wahanol), gellid dweud mai ar y gorau cysylltu pobl â’i gilydd fel y mae pont yn cysylltu dwy lan a wna iaith ar y ‘gwastad gweithrediadol’, cyswllt sy’n cadw’r arwahanrwydd. Ond ar y ‘gwastad ffurfiannol’ mae iaith yn ‘uno’ pobl. Gallasai’r ddelwedd wrthgyferbyniol o dwnnel efallai fod o gymorth i ymglywed â’r gwahaniaeth rhwng y ddau wastad, neu ddelwedd y gwreiddyn, sy’n egluro’r syniad bod iaith ar y gwastad ffurfiannol yn ymestyn yn ôl i’r gorffennol, yn tyfu yn y presennol ac yn addo ffrwyth i’r dyfodol hefyd.

Ta waeth am y delweddau, gwelwn yn newis berfau’r athronydd fod y ‘gwastad ffurfiannol’ yn un sy’n creu perthynas lawer mwy pwerus rhwng pobl a’i gilydd na’r ‘gwastad gweithrediadol’; y naill yn eu ‘huno’ a’r llall yn gwneud dim mwy na’u ‘cysylltu’.

Rhaid cofio y cyfyd y drafodaeth yng nghyd-destun ehangach diffiniadau J R Jones o ‘gymuned genedligol’ ar y naill law, ac o ‘Bobl’ ar y llall. Yn ôl yr athronydd, mae gan ‘gymuned genedligol’ leiafswm o ‘dri chwlwm ffurfiant’: ‘tiriogaeth benodedig’, ‘priod iaith’ ac ‘awdurdod sofran dros fywyd gwladychwyr y diriogaeth yn nwylo’r gymuned ei hun’. [[9]](#footnote-9) Yna, diffinia ‘Bobl’ fel ‘cymuned ddeuglwm’ a chraidd ei ffurfiant yw’r ‘briodas gydymdreiddiol rhwng un briod iaith ac un priod dir’. [[10]](#footnote-10) Yr her sy’n ei wynebu yn y diffiniadau hyn yw’r modd y mae’r di-Gymraeg yn ymlynu at y label ‘Cymry’, h.y. y modd y mae rhai o’i gydwladwyr, yn wir y mwyafrif ohonynt, er eu bod wedi colli’r ‘briod iaith’ eto’n diffinio eu hunain fel yr un Bobl. Ac wrth geisio cysoni hyn y datblyga ddamcaniaeth ‘y ddau wastad’.

Gwêl J R Jones y diffyg geiriau Cymraeg fel ‘hollt’ sy’n rhannu’r Cymry, ac yn ei drafodaeth esbonia nad oes modd i iaith uno unrhyw Bobl ar y ‘gwastad gweithrediadol’ - dros yr hollt - lle bo gan y Bobl ddwy iaith wahanol ; oherwydd yma, ar y wyneb megis, mae mynegiant iaith mewn geiriau sy’n perthyn i ddau gyfrwng gwahanol. Wrth droi at y ‘gwastad ffurfiannol’ fodd bynnag a thyrchu ‘o dan yr hollt’, gwêl obaith i iaith uno Pobl, hyd yn oed os gwelwyd ei chadw gan rai ond ei cholli gan eraill, a hynny oherwydd bod gan iaith rôl bwysig yn *ffurfio* Pobl hyd yn oed ar ôl i’r iaith ddistewi ar eu gwefusau. Dywed: ‘Daliaf i nad yw cysylltiad Pobl â’u hiaith - na’u rhwymedigaeth, gan hynny, iddi - yn darfod pan beidiant hwy mwyach â’i medru. Canys y mae eu cysylltiad ffurfiannol â hi yn aros, ac yn weladwy yn y ffaith eu bod hwy’n *bod* fel Pobl wahanol. Hi yw’r iaith, mewn cydymdreiddiad â’u tir, a *adeiladwyd i mewn i’w gwneuthuriaid* hwy fel Pobl wahanol.’ [[11]](#footnote-11)

Yr hyn sy’n rhwystredig yw nad yw’n esbonio sut y mae iaith fud yn cyfrannu at y ffurfio hwn.

Tybed a yw’n bryd i gael ein hatgoffa fan hyn am O M Edwards a’i sôn am y ‘troiadau meddwl’ a ‘neilltuolion y meddwl’. Ai fan hyn y gwelwn sut y byddai hi’n bosib i’r iaith-y-tu-hwnt-i-eiriau ddod yn rhan o hunaniaeth Pobl? Os felly, rhaid oedi ychydig i holi am natur y berthynas rhwng iaith a’r meddwl.

P’run ai ydym ni’n derbyn ai peidio’r ddamcaniaeth mai rhith yw’r syniad o unoliaeth yr ego, ac nad ydym ni fel bodau dynol yn gwneud dim ond pendilio rhwng gwahanol ganfyddiadau o’n cyflwr ein hunain gydag achubiaeth antenau sydd wedi dyfeisio dull o wneud peth synnwyr o’r cyflwr hwnnw drwy wahaniaethu rhwng goddrych a gwrthrych, a ph’run ai ydym ni’n derbyn ai peidio ddamcaniaeth Chomsky a’i debyg am y Gramadeg Cyffredin (neu’r Universal Grammar), mae’n rhaid cydnabod dilysrwydd y sylw sy’n honni y gellid distyllu pob iaith i’r ddyfais sy’n caniatáu i’w siaradwyr fynegi’r gwahaniaeth rhwng goddrych, berf a’i gwrthrych. Yn Gymraeg, treiglo yw’r ddyfais, fel arfer wedi ei gyplysu â newid yn nhrefn y frawddeg. Cymharer ‘gwelodd dyn gi’ â ‘gwelodd ci ddyn’. Mae’r naill yn dweud wrthym mai’r dyn sy’n gweld y ci, y llall mai’r ci sy’n gweld y dyn. Mewn Almaeneg wedyn y ddyfais yw newid terfyniad y fannod. Cymharer ‘der Mann sah den Hund’ (neu yn wir ‘den Hund sah der Mann’, er bod gwahaniaeth trefn does dim gwahaniaeth ystyr rhwng y ddau osodiad, dim ond gwahaniaeth pwyslais) â ‘der Hund sah den Mann’ (neu ‘den Mann sah der Hund’), y naill bâr o osodiadau’n dangos mai’r dyn sy’n gweld y ci, a’r llall mai’r ci sy’n gweld y dyn. Mae’r Saesneg yn dibynnu’n llwyr ar ddim byd mwy na threfn y frawddeg, lle mae gan ‘the man sees the dog’ ystyr hollol wahanol i ‘the dog sees the man’.

Ond ai dim ond ein galluogi i *fynegi*’r gwahaniaeth rhwng goddrych, berf a’i gwrthrych a wna iaith, neu’n hytrach a yw hi hefyd yn ein galluogi i *ddirnad* y gwahaniaeth hwn yn y lle cyntaf? Pam tybed ein bod ni mor barod i dderbyn iaith fel *mynegiant* o’r ‘arwydd’ (y gair a ysgrifennir neu a yngenir: ‘signifier’) a’r ‘arwyddiedig’ (yr hyn y mae’r gair yn ei arwyddo neu’n ei ddynodi: ‘signified’) yn hytrach na fel rhan annatod o’n *dirnadaeth* ni o’r ‘arwyddiedig’? Pan ddywedodd Yr Athro Edwards ar ddechrau’r gynhadledd fod J R Jones yn athronyddu’n wahanol yn y Gymraeg ac yn y Saesneg, oni ellir esbonio hynny drwy dderbyn bod iaith nid yn unig yn ‘gerbyd’ i’n syniadau, chwedl Unamuno, ond ei bod hi hefyd yn ‘beiriant’ i’n syniadau ac yn eu gwthio neu’n eu tynnu ar hyd ei thrywydd unigryw hi ei hunan, ac felly’n caniatáu i ni ddirnad (os nad *mynnu* ein bod ni’n dirnad) y byd o’n cwmpas ar ei thelerau hi? [[12]](#footnote-12)

Gellid cyfnewid y gair ‘trywydd’ gyda ‘cwys’ i gyfleu’r un math o beth, gan ddweud bod iaith wedi palu cwys o flaen ei siaradwyr sy’n mapio llwybr eu meddyliau nhw. Mae’r gŵys yn ddelwedd briodol am ei bod hi nid yn unig yn cyfuno’r syniad o orffennol, presennol a dyfodol, ond hefyd yn cyfleu’r syniad o ddyfnder hefyd. Mae’r rhan o’r gŵys lle gwelir y meddwl ar waith wedi ei phalu eisoes, yn y gorffennol, ond mae’r gŵys ei hunan ar yr un pryd yn llunio’r dyfodol am ei bod eisoes o flaen y meddwl. Mae hefyd yn bod yn y pridd, o dan yr wyneb. Yn hyn o beth, fe’n hatgoffir bod iaith yn ddaearyddiaeth ac yn ddaeareg, h.y. mae gan iaith gyfeiriad llorweddol yn ogystal ag un fertigol.

I grynhoi’r sylwadau am gwysi’r meddwl, a allwn ni ddweud yn gyffredinol bod meddyliau siaradwyr iaith nodedig yn dilyn yr un gwys nodedig, ac felly, o raid, yn dirnad y byd o’u cwmpas yn yr un modd? A dyma beth sy’n gwneud datganiad Gealy am Wittgenstein mor ddilys, oherwydd un o nodweddion pennaf athrylithoedd, hyd y gwelaf i, yw eu bod yn meddwl mewn cwys unigryw. Maen nhw’n gwrthod y cwysi meddyliol arferol, os nad yn eu chwalu, ac yn torri eu cwys eu hunain.

Beth am gwys y Gymraeg? Does dim rhaid edrych ymhell i gael tystiolaeth bod ganddi gwys wahanol iawn i gwys ei chymdoges. Gwelsom ar lefel morffoleg sut mae’r ffaith fod y Gymraeg yn ymwrthod â ffurf luosog i’r gair ‘dyfodol’ yn effeithio ar ddirnadaeth y Cymry Cymraeg o fwriad y cwricwlwm newydd. Ystyriwn ymhellach sut y mae’r Gymraeg yn ein harwain i ddirnad perthynas gwahanol i’r Saesneg rhyngom ag eiddo, oherwydd mae’n mynegi’r berthynas honno drwy ddweud ‘mae X gen i, neu ‘mae X gyda fi’. Nid yw cwys yr ‘I have X’ wedi ei hagor yn Gymraeg, ond yn hytrach cwys sy’n dweud rhywbeth tebyg i: ‘there is ân ‘X with me’. Ystyriwn ymhellach eto sut, wrth siarad Cymraeg, rydym yn dirnad newyn ac ofn fel pethau allanol, rhywbeth sydd *arnom* ni ydynt, ac nid rhywbeth sy’n ein diffinio ni. Dywedwn: ‘mae ofn/eisiau bwyd arnaf i’; ‘there is a fear/ a need for food on me’, sy’n wahanol i ddweud: ‘I’m afraid/hungry’.

Ac mae gan bob iaith ei chwys unigryw ei hunan. Nodwedd unigryw o’r gwys Almaeneg er enghraifft yw’r hyn a glywn yn y cymal ‘ich gönne es Dir’, sy’n mynegi’r ffaith fod y llefarydd yn caniatáu i’r sawl sy’n gwrando fwynhau rhyw brofiad arbennig, (er nad gan y llefarydd y mae’r gallu i roi’r caniatâd i’r sawl sy’n gwrando brofi’r peth hwnnw). Mae’r cymal yn cynnig bron y gwrthwyneb i’r ‘Schadenfreude’ mwy enwog, am ei fod yn ddatganiad sy’n awgrymu bod mymryn o eiddigedd ar ran y llefarydd, ond er gwaethaf hyn, fod y llefarydd yn mynd i gael pleser o weld y sawl sy’n gwrando yn cael pleser. Trosiadau annigonol braidd yw’r cynnig Cymraeg ‘nid wyf i’n gwarafun iti’ neu’r Saesneg ‘I do not begrudge you’, nid lleiaf am eu bod yn gorfod troi brawddeg gadarnhaol yn un negyddol. A thra bo’r mynegiant yn Gymraeg yn go gwmpasog, mae’r ymadrodd yn rhan rhwydd ac uniongyrchol o’r gwys Almaeneg.

O droi at y Sbaeneg wedyn, gwelwn mai nodwedd ddiddorol o’i chwys hi yw’r ffaith ei bod wedi cadw’r modd dibynnol yn ddiogel. Wrth siarad Sbaeneg, rhaid trin y dyfodol yn wylaidd, bron fel pe byddai’n rhaid cydnabod wrth wneud cynlluniau bod rhywbeth y tu hwnt i’r llefarydd yn chwarae ei ran, a bod rhywbeth (tebyg i ragluniaeth o bosib) yn gallu effeithio ar bethau. Os yw ‘pan ddelwyf’ wedi cael ei hen dyrchu o gwys yr iaith Gymraeg erys yn ddwfn yng nghwysi’r Castellano.

Y cwestiwn wedyn yw: ‘a oes tystiolaeth fod y gwys Gymraeg felly o dan y wyneb, o dan yr hollt, ar y ‘gwastad ffurfiannol’ tu hwnt i’r geiriau, yn effeithio ar y Cymry di-Gymraeg a’r Cymry Cymraeg fel ei gilydd?’, os dyna, yn y bôn sy’n cyfrif am honiad J R Jones (ac O M o ran hynny).

Tybed a yw esiampl ddifyr (os gwamal) y cysyniad o ‘cwpwl’ yn cynnig goleuni? Yn Gymraeg, pan fyddwn ni’n dweud ‘cwpwl’ mae daeareg y gair yn awgrymu rhyw bump neu chwech o leiaf, mwy efallai, tra bod yr union air yn Saesneg, ‘couple’, o’i rannu gyda Saeson, yn golygu dim mwy na dau. O rannu’r un gair, ‘couple’ gyda Chymry ‘di-Gymraeg’, fodd bynnag, gwelwn yma hefyd, fel gyda’r Cymry Cymraeg, ddirnadaeth am fwy na dau. Clywch Gymro ‘di-Gymraeg’ yn gofyn, ‘Bring me a couple of chips, will you?’, a gallwch fentro y bydd yn siomedig iawn os dowch chi â dim ond dwy sglodsen unig. Ai’r rheswm fod yr un ddirnadaeth yn gweithio ei ffordd i’r brig o ddyfnderoedd profiad y grŵp ‘di-Gymraeg’ a’r grŵp Cymraeg yw mai *yr un* profiad ydyw, er bod y mynegiant bellach mewn dau gyfrwng gwahanol: ‘cwpwl’ a ‘couple’. Gellid meddwl am lu o esiamplau eraill ar sbectrwm eang o hiwmor Greg a’i dafarn y ‘Golden Dap’ i gerddi Dylan Thomas a chyfres nodedig ‘Key Words’ yng nghyfnodolyn *Planet* ynghyd â gwaith Raymond Williams a ysbrydolodd y gyfres honno. A sylwch felly pam fod rhaid rhoi’r ansoddair ‘di-Gymraeg’ mewn dyfynodau i gydnabod ei fod yn broblemus ar sawl lefel.

Daw hyn â ni at ystyriaeth a ddatblygwyd wrth drawsblannu cysyniad o faes Ieitheg i faes Cymdeithaseg Iaith. Yn Ieitheg gellir rhannu priodweddau iaith yn rhai sydd ‘wedi eu dynodi’ a rhai sydd ‘heb eu dynodi’ (‘marked’ ac ‘unmarked’ yn Saesneg). Mae’r rhaniad yn dibynnu ar raddfeydd amlder, hyblygrwydd a morffoleg y priodweddau hyn. Yr esiampl a gynigir fel arfer yw’r fannod amhendant ‘a’ yn Saesneg sy’n ‘unmarked’ o’i chymharu â ffurf y fannod amhendant ‘ân’ sy’n digwydd yn llai aml ac sydd felly’n ‘marked’. Fel y mae Elizabeth Ellis yn olrhain, beirniaid cynnar iaith rywiaethol a ddatblygodd y term ‘heb ei ddynodi’ mewn cyd-destun cymdeithasol ehangach er mwyn tynnu sylw at y modd y mae ‘dyn’ yn briodwedd ‘heb ei dynodi’ a ‘menyw’ yn un sydd ‘wedi ei dynodi’, a’r rhaniad felly’n cadarnhau bod ‘dyn’ wedi cymryd safle’r norm ym meddwl pobl. Dywed Ellis fod datganiadau tebyg i: ‘niweidiwyd tri mewn damwain, un ohonynt yn fenyw’ yn amlygu’r pwynt hwn. Mae Ellis yn ymestyn y cysyniad ymhellach gan amlygu sut y mae’r priodweddau sydd ‘heb eu dynodi’ yn ffurfio ffordd o feddwl sy’n ymddangos fel ‘y ffordd amlwg’, ac fel ‘synnwyr cyffredin’ a hyd yn oed fel ‘yr unig ffordd’ o weld y ffenomenon dan sylw. [[13]](#footnote-13) Tybed a oes yn y rhesymu hwn fwy o dystiolaeth o’r hyn sydd, ar wastad ffurfiannol iaith, yn caniatáu i’r Cymro ‘di-Gymraeg’ a’r Cymro Cymraeg gyfarfod â’i gilydd, ac o’r hyn sydd, yn wir, yn eu huno? A yw’r ddau grwp yn rhannu’r un cysyniad o’r ‘hyn a ddynodwyd’ a’r ‘hyn nas ddynodwyd’? Gall rhywun feddwl am bob math o enghreifftiau allasai gefnogi’r ddamcaniaeth hon, gan gynnwys esiamplau o ‘calque’ adnabyddus fel ‘fair play/whare teg’, ‘for shame/cywilydd’ i’r enwog ‘now in a minute’.

Doed a ddêl, wrth awgrymu’r fath beth â ‘gwastad ffurfiannol’ iaith oni ddatgelir rhywbeth am y berthynas rhwng iaith a meddwl? Cawn oedi yma i roi’r lle i’r ieithegydd Denis Bouchard sydd wedi datblygu theori ddiddorol am darddiad iaith. Mae e’n derbyn gyda Saussure mai nodwedd allweddol iaith yw ei gallu i greu cysylltiad rhwng yr ‘arwydd’ a’r ‘hyn a arwyddir’ (yr ‘arwyddiedig’), ond yn honni ei fod wedi gallu profi sut mae ymennydd pobl (yn wahanol i ymennydd anifeiliaid) yn caniatáu i ni wneud y cysylltiad hwn y tu draw i’r profiad uniongyrchol (h.y. sut y gall iaith ‘arwyddo’r arwyddiedig’ pan nad yw’r ‘arwyddiedig’ yn bresennol, er enghraifft, sut drwy ysgrifennu ‘cangarŵ’ fan hyn rwy’n arwyddo ‘cangarŵ’, yn galw ‘cangarŵ’ i flaen y meddwl, er nad oes ‘cangarŵ’ o fath yn y byd yn bresennol). [[14]](#footnote-14) Drwy ei ymchwil, mae e’n dadlau ei fod yn gallu dangos yn ddiamheuol nad datblygiad o’r System Galw Anifeilaidd (yr Animal Call Signals) yw iaith. Hynny yw, nid addasiadau o’r synau greddfol a wnawn, fel creaduriaid eraill y byd, wrth wynebu ofn, cyffro, newyn ayb, yw’r synau sy’n creu geiriau iaith yn y pendraw.

Aiff yn ei flaen i esbonio sut, drwy gyfres o newidiadau niwrogenynnol mae pobl wedi datblygu’r hyn a eilw yn ‘Offline Brain System’, ac esbonio mai dyma’r union system sy’n ein gwneud ni’n wahanol i’n cefndryd agosaf ym myd y mamaliaid. [[15]](#footnote-15)  Dyma’r fan yn yr ymennydd sy’n ein galluogi i fyw profiadau nad ydyn nhw’n perthyn yn uniongyrchol i’n sefyllfa gorfforol ni, sef sefyllfa sy’n cael ei disgrifio fel un sy’n rhwym wrth le ac amser. A dyma fentro gofyn y cwestiwn amlwg: onid dyma, yn y bôn ry’n ni’n ei alw’n ‘Ddychymyg’? Wedi’r cyfan, dawn arbennig Dychymyg yw’r modd y mae’n ein galluogi i ddirnad y daith drwy amser, h.y. y tu hwnt i’r presennol. Yn hyn o beth, chwaer agos Dychymyg yw’r Cof sy’n ein galluogi ni i fynd yn ôl mewn amser at ddigwyddiadau nad ydyn nhw’n perthyn yn uniongyrchol i’n sefyllfa gorfforol, bresennol ni, ond eto i gyd sy’n rhan annatod ohonom. Drwy’r ddwy chwaer hon, y Cof a’r Dychymyg, gallwn ail-fyw profiadau’r gorffennol. A beth am y chwaer arall? Er ei bod hi’n ddienw, (yn ateb weithiau i’r gair ‘Cynllun’ ond na ddylid ei drysu â Phroffwydoliaeth), mae hithau’n closio at ‘Ddychymyg’ er mwyn i ni gael byw cyn-eu-digwydd brofiadau’r dyfodol; ac yn aml iawn, mae’n strwythur ni o brofiadau’r dyfodol hwn, yn dibynnu ar ein cof ni o brofiadau’r gorffennol.

Ac un o’r ‘meddilie’ cyffrous sy’n codi o hyn yw: tybed a yw iaith yn arwyddo pethau yr anghofiodd ei siaradwyr hi eu harwyddocâd wrth iddynt ruthro ar hyd y gwys â’u meddyliau weithiau ar gau? Soniais uchod am ‘daith drwy amser’. Ystyriwch y modd y mae iaith wedi dirnad amser fel dimensiwn erioed. Ymhell cyn i Minkowski awgrymu mai dimensiwn yw amser, ochr yn ochr â hyd a lled a dyfnder, dyma’n union yr oedd iaith wedi ei ddychmygu, gan ddefnyddio arddodiaid y dimensiynau eraill i’w drin a’i drafod. Meddir *drwy* amser, *yn ô*l i’r gorffennol, *ymlaen* i’r dyfodol, *dros* fisoedd lawer ayb. Tybed a ydyn ni wedi bod yn euog o gymryd mai llawforwyn ein dychymyg ni yw iaith, ac wedi anwybyddu ei doethineb a’i gweledigaeth ers canrifoedd? A chan ein bod yn ymwybodol o’n diffyg gwybod ni, ein diffyg dealltwriaeth o’r byd mawr o’n cwmpas, ry’n ni wedi cymryd mai mynegiant amherffaith o’r ddealltwriaeth amherffaith honno yw iaith - rhyw fath o ‘drosiad’ neu ‘ddynesiad’ neu ‘ledwirionedd’ (‘approximations’), heb ystyried am eiliad bod gan iaith ei deallusrwydd hi ei hunan. Roedd rhaid aros i athrylith fel Einstein ein darbwyllo ni o rywbeth yr oedd iaith yn ei ddatgelu wrthym ni’n feunyddiol.

Ond cyn cyfeiliorni mwy, mae’n bryd dychwelyd at ddelwedd y gwys! Os gallwn ni ddeall beth efallai yw’r berthynas hynod rhwng yr iaith ei hunan a’i siaradwyr hi, a gweld sut y mae’r gwys ar agor o’n blaenau ac, fel yr esboniwyd eisoes, yn llywio’n meddyliau ni, siawns nad oes raid i ni hefyd ystyried ein bod ninnau, wrth i ni siarad yr iaith (wrth i ni ddilyn y gwys), yn ein tro yn effeithio ar y gwys, a thrwy hynny yn llywio meddyliau’r siaradwyr a ddaw ar ein hôl ni. Drwy fod rhywun yn siarad iaith, mae hi’n newid. Hawdd derbyn hynny. Mae gyda ni ymadroddion heddiw nad oedd gan ein cyndeidiau. Mae’r rhain yn ymestyn o eiriau newydd megis ‘llong-ofod’ neu eiriau hen ag iddynt ystyron newydd megis ‘llygoden’, hyd at gystrawennau newydd megis ‘lle bynnag yr ei di, yr af innau’, yn hytrach na’r hen ‘lle bynnag yr elych di, yr af innau’. Ond a ddylid derbyn hefyd bod y siaradwyr yn newid wrth fod eu hiaith yn newid? Dyma gydymdreiddiad o fath gwahanol: cydymdreiddiad nid iaith a thir, ond iaith a phobl. A dyma ni nôl gyda J R Jones ar y ddau wastad, y gweithrediadol a’r ffurfiannol. Ac efallai’n rhywle yn y newid graddol hwn, wrth i’r gwys gael ei diffinio a’i hail-ddiffinio gan y ffarmwr yn ogystal â’r aradr, yr iaith yn ogystal â’i siaradwyr, gallwn dderbyn bod rhywbeth yn aros yn y pridd sy’n golygu, hyd yn oed yn yr achosion hynny pan fod y mynegiant a ddaw allan ar y braendir wedi newid digon i fod mewn geiriau iaith arall, bod yn ei wead ddigon o ôl yr hen gwys i beri iddi ddal gafael yn ei ‘gwahanrwydd’ - a thrwy hyn ddechrau deall sut mae honiad J R Jones yn bosib: bod iaith yn uno pobl ‘o dan yr hollt’.

Doed a ddêl, mae synnwyr cyffredin (ac rwyf wedi clywed athronwyr weithiau’n apelio at hwnnw o dro i dro!) yn dadlau y bydd prinder siaradwyr a phrinder mynegiant yn yr iaith wreiddiol yn y pendraw yn golygu y bydd yr iaith honno’n colli ei gallu i ddylanwadu ar wead y gwys (waeth beth ddywed O M).

Er nad oes lle yma i ymhelaethu ar hyn, un peth sy’n sy’n codi o’r ystyriaeth hon ac sy’n werth ei nodi yw pwysigrwydd iaith *creu*. Tra bod cyfieithu i’r Gymraeg o’r Saesneg yn ychwanegu at effaith yr iaith ar dop y gwys megis, ar y gwastad gweithrediadol, a hynny’n ychwanegiad gwerthfawr wrth reswm, nid yw bob tro yn rhoi gwrtaith i’r iaith ar y gwastad ffurfiannol. Dyma pam y dylid gwneud pob ymdrech i *greu* cynifer â phosib o ddogfennau yn y Gymraeg oherwydd heb hyn, mae peryg glastwreiddio pridd y gwys Mae David Gramling wedi ysgrifennu’n bwerus ar y cysyniad hwn yng nghyd-destun cyfieithu cyfrifiadurol.[[16]](#footnote-16) O ran cyfieithu cyfrifiadurol, gorau po leiaf yr amrywiaeth rhwng iaith ac iaith; h.y. mae gwaredu amrywiaethau teithi meddwl iaith o fantais i gyfieithydd am fod y gwaith o symud o iaith i iaith yn gallu digwydd ar lefel gair am air. Y symleiddio, neu’r unffurfio hwn, yw’r broses a glywir pan fo rhywun yn dweud ‘Fi’n cael car’, er mwyn ceisio mapio’r teithi Saesneg ‘I have a car’ ar dir y Gymraeg. Ond fel y rhybuddia Gramling, mae’r rhwyddineb hwn yn cuddio colled fawr, oherwydd heb y broses o ymgodymu â’r amrywiaeth rhwng ieithoedd collir cyfoeth o awgrymiadau ynghylch posibiliadau gweld a deall y byd o’r newydd.

Ond nôl at le’r oeddem ni cyn y detour am broblemau cyfieithu, sef at beryg y prinder siaradwyr ac at pam y mae parhad yr iaith Gymraeg, fel ieithoedd eraill sydd dan fygythiad, yn dibynnu ar ddwyn perswâd ar ‘ddysgwyr’ i’w siarad hi. Mae hyn yn bwysig, nid yn unig er mwyn i’r Gymraeg effeithio ar fywydau’r dysgwyr, yn y lle cyntaf, fwy na thebyg, ar y gwastad gweithrediadol, ond drwy hyn, er mwyn iddi effeithio arnynt ar y gwastad ffurfiannol hefyd, oherwydd yr hyn sy’n rhyfeddol yw bod modd cael at ddyfnder y gwastad hwn wrth ddysgu siarad iaith newydd. Tu hwnt i ddysgu ei geiriau hi, rhaid dysgu ei chystrawen a’i gramadeg hi hefyd, a dysgu ei phrofi hi mewn ymwneud â siaradwyr eraill, ac yn y cyfuniad hwn rydym yn gallu mabwysiadu troiadau meddwl sydd, yn y pendraw, yn ein *ffurfio*. (Gyda llaw, mae’r pwynt am yr ymwneud â siaradwyr eraill yn un pwysig. Oherwydd, nid oes iaith ystyrlon oni bai bod yr ystyr yn un a rennir ar y cyd ag o leiaf dau siaradwr. Ei raison d’être yw cysylltu pobl â’i gilydd.) Gwelir drwy’r posibiliadau hyn o ‘fabwysiadu troiadau meddwl’ nad oes dim byd yn ‘exclusive’ felly am na’r gwastad gweithrediadol na chwaith y ffurfiannol. Dydw i ddim yn Sbaenes o dras o gwbl, ond rwy’n hoffi meddwl fy mod, drwy fod yn medru siarad iaith y Sbaenwyr, wedi cael fy ffurfio rywfaint gan eu profiad nhw.

Mewn oes lle mae peryglon rhaniadau cymdeithasol mor amlwg, hawdd gweld pam ei bod hi’n ddoeth cenhadu dros ddysgu ieithoedd ein gilydd. Drwy ddysgu ieithoedd ein gilydd rydym yn ymuno â’n gilydd. Rydym yn ychwanegu dimensiynau newydd at ein hunaniaeth ac yn gallu gweld posibiliadau newydd o ddehongli’r byd o’n cwmpas. Ac os ydym yn derbyn bod yr iaith newydd a ddysgwn yn ein ffurfio i raddau, mae’n bwysig nodi nad yw hi’n ein ‘hunffurfio’, oherwydd gyda phob iaith newydd y siaradwn, mae’r cyfuniad o gwysi sy’n cris-groesi o’n blaenau yn cynnig amrywiaeth gyfoethog.

Efallai ei bod wedi siwtio rhai i wneud môr a mynydd o’r iaith Gymraeg fel rhywbeth sy’n ein hollti ni fel Pobl, ond gwelwn nad yw’r honiad hwn yn ddilys. Ar y naill law, mae’r ddadl o blaid bodolaeth gwastad ffurfiannol iaith yn dangos bod y Cymry sy’n siarad yr iaith a’r rhai sydd wedi colli’r iaith yn rhywle ar hyd treigliad y cenedlaethau, eto wedi eu huno. Ar y llaw arall, gwelwn drwy ddysgu’r Gymraeg, fel dysgu unrhyw iaith, bod modd cael mynediad at y gwastad dwfn hwn.

Y gobaith sydd ymhlyg ag ymresymu fel hyn yw mai’r cyfan sydd ei hangen i’n tynnu ni at ei gilydd fel cydwladwyr felly yw ‘grym ewyllys’. Does dim angen bod yn berchen tir, sef statws sy’n gofyn am adnoddau y tu hwnt i rym ewyllys - oherwydd, dan y system sydd ohoni, cyn gallu perchen tir, rhaid cael cyfalaf. A hyd yn oed pe baem ni’n mynd ati i newid y system honno, (a byddwn i o blaid hynny), ni fyddai gallu perchen tir ynddo’i hunan yn agor drws yr uno; ni fyddai’n gwneud dim mwy na rhoi ychydig o ddaearyddiaeth i’r perchennog. Nid felly siarad iaith. O gael cyfle i siarad iaith down yn berchnogion ar ddaeareg hefyd. Oherwydd fel yr awgrymwyd mai siarad iaith yn ein cysylltu’n uniongyrchol â phrofiadau’r gorffennol ac, ar yr un pryd, yn llywio ein dirnadaeth ni, fel holl siaradwyr yr iaith honno, o’r presennol a’r dyfodol. Drwy hynny mae’n ein huno. Dim ond grym ewyllys sydd ei angen i gyflawni hynny.

Felly i ateb y cwestiwn: ‘na, nid oes raid i’r iaith ein gwahanu ni’. Ar y naill law, yr iaith Gymraeg yw un o’r pethau amlycaf a all ganiatáu ein bodolaeth ni fel Pobl, oherwydd ei bod yn rhoi inni ein ‘gwahanrywdd’ fel Pobl, ac ar y llaw arall, hi yw’r union beth a all gynnwys pawb, oherwydd cyn gynted ag y bydd rhywun yn dechrau siarad yr iaith fe fydd yn uniongyrchol yn ymuno yn yr un gwys. Y Gymraeg yw’r hyn sy’n ‘neilltuol gynhwysol’ am drigolion Cymru. Mae’n ‘neilltuol gynhwysol’ ac yn ‘gynhwysol neilltuol’.

1. Daniel, J a Gealy, W L (gol) 2009 *Hanes Athroniaeth y Gorllewin* t.673 [↑](#footnote-ref-1)
2. Edwards, S ‘Dau syniad metaffisegol Yr Athro J. R. Jones: hunaniaeth a chydymdreiddiad’ yn *Argyfwng Hunaniaeth a Chred Ysgrifau ar Athroniaeth J R JONES* Astudiaethau Athronyddol 6 gol E Gwynn Matthews t. 86 [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘bedeuten’ yw’r ferf a ddefnyddir gan Wittgenstein ac mae’n anodd i’w chyfieithu; mae ‘deuten’ yn golygu ‘pwyntio at’, ac mae ‘bedeuten’ yn rhywle rhwng ‘amlygu’, ‘golygu’, ‘cyfleu’ ayb. Rwy’n tynnu sylw at yr her am fod yr her yn rhan o destun y trafod. [↑](#footnote-ref-3)
4. Jones, J R ‘A raid i’r iaith ein gwahanu’, Cyfres Ddigidol y Coleg Cymraeg Cenedlaethol; e-lyfr 2013, copi o’r gwaith gwreiddiol a gyhoeddwyd ym 1978 gan Gymdeithas yr Iaith Gymraeg. [↑](#footnote-ref-4)
5. Edwards, O M (1911*) Hanes Cymru*, Cwmni y Cyhoeddwyr Cymreig: Caernarfon [↑](#footnote-ref-5)
6. Ibid t.23 [↑](#footnote-ref-6)
7. Ibid [↑](#footnote-ref-7)
8. J R Jones t.12 [↑](#footnote-ref-8)
9. J R Jones tt 8-9 [↑](#footnote-ref-9)
10. Ibid t. 8 [↑](#footnote-ref-10)
11. Ibid t. 14 – italics J R Jones [↑](#footnote-ref-11)
12. Unamuno, yr athronydd o Bilbao a Salamanca, a ddwedodd: ‘La lengua es la sangre del alma y el vehículo de las ideas’ *Pensamientos y Sentimientos de Miguel de Unamuno*, J Agustin Torijano [↑](#footnote-ref-12)
13. Ellis, E ‘Monolingualism the Unmarked Case’ *Estudios de Sociolingüística* 7(2) 2006, tt. 173-196 [↑](#footnote-ref-13)
14. Bouchard, D (2013) *The Nature and Origin of Language* OUP: Oxford [↑](#footnote-ref-14)
15. Ibid 101-132 [↑](#footnote-ref-15)
16. Gramling, D “Monolingualism: A User’s Guide.” Plenary Speech, 2011 University of Arizona SLAT Roundtable. Tucson, Arizona. 26 February 2011. [↑](#footnote-ref-16)